

Chers amis masterants et doctorants 各位碩博士生朋友大家好：

Dans la continuité d'un travail entrepris par Fiorella Allio (Institut de Recherche sur l'Asie du Sud-Est / CNRS) et moi-même (Institut d'Asie Orientale / IEP de Lyon) et enrichi de la présence régulière de Corrado Neri et Chen Fang-hwei (Institut d'Etudes Transculturelles et Transtextuelles / Lyon 3),

接續先前由艾茉莉（東南亞研究學院 / 法國國家科學研究院
與高格孚（東亞學院 / 里昂政治學院）所主持，
以及 Corrado Neri 與陳芳惠（跨文化與跨文本研究學院 / 里昂第三大學）
持續參與協助的工作，

Paul Jobin, le Directeur de l'Antenne de Taipei du Centre Français de Recherches sur la Chine Contemporaine, Luca Gabbiani, Directeur du centre de Taipei de l'École Française d'Extrême-Orient à Taiwan, Stéphane Corcuff, chercheur à l'Institut d'Asie Orientale en délégation CNRS au CEFC Taipei, et l'Association Francophone d'Études Taiwanaises

法國現代中國研究中心台北分部主任彭保羅，
法國遠東學院台北分部主任陸康，
里昂東亞學院及法國現代中國研究中心台北分部研究員高格孚，
以及法語系國家台灣研究學會，

vous proposent une "**Journée d'études mastère et doctorale Taiwan**", à Taipei, le **vendredi 3 décembre 2010**, à l'Academia Sinica. La doctorale sera étendue au samedi 4 décembre si le nombre d'inscrits le requiert.

誠摯邀請您參與「台灣研究碩博士生學術研討日」，
日期預定2010年12月3日，
會議地點為中央研究院。
會議日期視發表人數可延長至12月4日。

Public visé 對象：

Les étudiants en master et doctorat travaillant sur Taiwan en langue française présents à **Taiwan** au moment de cette doctorale, sans condition de nationalité 屆時在台灣進行台灣研究並使用法語的碩士生與博士生，國籍不限。

Principe et objectifs 會議主旨與目的：

Donner l'occasion aux étudiants de présenter oralement leur problématique, leur méthode et leurs questionnements pour obtenir commentaires, questions et conseils de la part de leurs collègues étudiants et des enseignants chercheurs présents.

提供研究生口頭發表研究的機會，
希望他們介紹其研究的主題意識、方法及探問，
激起同儕與教授-研究員等與會者的評論、提問與建議。

- L'encadrement scientifique sera assuré par Stéphane Corcuff, Luca Gabbiani, Paul Jobin et Marylène Lieber (chercheure associée au CEFC-Taïpei) ;

會議由高格孚、陸康、彭保羅與李玟綾（法國現代中國研究中心臺北分部訪問學者）共同籌備與主持；

- La présentation d'un document écrit n'est pas indispensable ;

發表形式以口語發表為主，可以書面論文為輔但並非必要；

- L'échange est destiné à guider les étudiants dans leur recherche et à les familiariser avec l'exposé oral synthétique ;

討論的目的在於引導學生的研究，並增進其論文口語表達的能力；

- Elles peuvent être l'occasion d'un entraînement à l'oral de soutenance de thèse (ou de mémoire de master).

亦可作為博士論文或碩士論文答辯練習。

Pour peu que le nombre de masterants et de doctorants ne dépasse pas trois demi-journées, cette doctorale est également ouverte aux **étudiants de licence en mobilité à Taiwan** qui auraient à faire, pour valider leur séjour, un mémoire ou tout autre court travail écrit sur Taiwan.

遇碩士生與博士生發表場次剩餘時，會議時間將開放給目前在台的交換生，
但必須提交台灣研究的書面報告以證明其在台灣的學習研究。

Déroulement 會議進行方式：

- Chaque demi-journée est introduite par un enseignant chercheur qui présente au choix un point de méthodologie ou son thème de recherches dans une réflexion générale sur les « études taiwanaises ».

每個半天由一位教授-研究員介紹方法論問或其研究主題，並對台灣研究題進行反思與討論。

- En cas de difficulté majeure d'expression orale en français, la présentation peut être faite en chinois, mais la règle reste l'usage du français.

會議使用語言為法文，但有時以法文口語表達有窒礙難行之處時，可例外使用中文。

- La présentation orale de chacun durera une vingtaine de minutes, et est suivie d'un débat informel.

每一個人發表時間為二十分鐘左右。之後進行非正式的討論。

- La doctorale se terminera par la présentation des objectifs de l'Association Francophone d'Etudes Taiwanaïses, créée à Paris le 5 octobre 2010.

會議閉幕時將由今年10月5日在巴黎創立的法語系國家台灣研究協會介紹其創會宗旨。

Prise en charge des frais 經費支出：

1) En fonction du nombre de participants et du budget disponible, nous évaluerons la possibilité de prendre en charge tout ou partie des frais de transport par train de celles et ceux qui présenteront leurs recherches et qui ne résideraient pas au nord de Taiwan.

按發表人數與我們的預算，視情況補助非北部發表人搭乘火車的交通費。

2) Le repas de midi du vendredi 3 sera pris en charge, ainsi que l'hébergement et le repas du soir des participants ayant fait le déplacement au nord de Taiwan et dont le billet serait pris en charge. Le co-hébergement entre étudiants est favorisé.

我們將提供12月3日（五）的午餐，對於核可補助交通費的非北部發表人，亦將提供住宿與晚餐。也歡迎研究生朋友提供借宿。

Inscription 報名方式：

Il vous suffit de cliquer sur le lien suivant pour vous inscrire ; la procédure prend quelques secondes seulement
報名請按以下連結，可立即完成註冊：

<http://doodle.com/q2nsudrewntnar34>

Veillez également indiquer votre sujet de présentation, accompagné de quelques lignes d'explication, en m'écrivant à stephane.corcuff@ens-lyon.fr. Vous pouvez également m'écrire pour toute question d'ordre scientifique.

並請將發表主題與摘要寄至stephane.corcuff@ens-lyon.fr。任何研究上的問題也歡迎來信討論。

Si vous demandez une prise en charge de frais, ou si vous êtes végétarien, veuillez vous adresser à M Hu Chih-chiang, cefc@gate.sinica.edu.tw.

申請經費補助，或者用餐需求為素食者，請通知胡志強 cefc@gate.sinica.edu.tw。

Merci de vous inscrire avant le 15 novembre !

報名截止日期為11月15日；敬請儘速踴躍報名，謝謝！

Stéphane Corcuff

高格孚敬上